Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab odpowiedział Eliaszowi: Czyżbyś już mnie znalazł, mój wrogu? A (on) na to: Znalazłem, ponieważ zaprzedałeś się czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Achab odpowiedział Eliaszowi: Widzę, że już mnie znalazłeś, mój wrogu? Znalazłem — potwierdził Eliasz — ponieważ zaprzedałeś się czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achab powiedział do Eliasza: Już mnie znalazłeś, mój wrogu? Odpowiedział: Znalazłem, gdyż zaprzedałeś się, aby czynić zło na oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Achab do Elijasza: A jużeś mię znalazł nieprzyjacielu mój? A on odpowiedział: Znalazłem; albowiemeś się zaprzedał, abyś czynił złość przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Achab do Eliasza: Azażeś mię nalazł nieprzyjacielem sobie? Który rzekł: Nalazłem, przeto żeś zaprzedany jest, abyś złe czynił przed oczyma PANSKIMI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achab odpowiedział na to Eliaszowi: Już znalazłeś mnie, mój wrogu. Wówczas [Eliasz] rzekł: Znalazłem, bo zaprzedałeś się, żeby czynić to, co jest złe w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Achab odpowiedział Eliaszowi: Już mnie znalazłeś, wrogu mój? A on odpowiedział: Tak, znalazłem, gdyż całkowicie się zaprzedałeś, aby czynić to, co złe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Achab zapytał Eliasza: Już mnie znalazłeś, mój wrogu? A ten odpowiedział: Znalazłem, bo zaprzedałeś się, by czynić zło w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab zawołał do Eliasza: „Już mnie znalazłeś, mój wrogu!”. „Tak, znalazłem cię - odpowiedział - bo zaprzedałeś się, aby popełniać to, co nie podoba się PANU! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab odezwał się do Eliasza: - Jednak mię znalazłeś, mój wrogu! Odpowiedział: - Znalazłem, gdyż się zaprzedałeś, aby czynić to, co jest złe w oczach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кожний вдарив того, що при ньому, і повторив кожний при собі, і Сирія втекла, й Ізраїль пігнався за ними. І спасається син Адера цар Сирії на коні кіннотчика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ahab powiedział Eliaszowi: Już mnie znalazłeś, mój wrogu? Więc rzekł: Tak, znalazłem. Bowiem się zaprzedałeś, by czynić to, co jest niegodziwe w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achab zaś odezwał się do Eliasza: ”Znalazłeś mnie, mój nieprzyjacielu?”, na co ten rzekł: ”Znalazłem. ʼPonieważ się zaprzedałeś, by czynić to, co złe w oczach JAHWE, |